

Aux pages suivantes, vous trouverez ces symboles

Nelle pagine seguenti troverai questi simboli.

Diesen Symbolen wirst du auf den folgenden Seiten immer wieder begegnen.

You will constantly see these symbols on the following pages.

Symboles

Simboli

Symbole

Symbols

Photocopie : quand vous voyez ce symbole, vous pouvez photocopier la page pour pouvoir y travailler par la suite.

Fotocopia: quando vedi questo simbolo, puoi fotocopiare la pagina su cui, poi, lavorerai.

Kopiervorlage: Immer wenn du dieses Symbol siehst, kannst du die Seite kopieren, um damit zu arbeiten.

Photocopy: Whenever you see this symbol you can copy that page to work on.

Dossier : quand vous voyez ce symbole, vous pouvez mettre dans votre Dossier un travail dont vous êtes fier.

Dossier: quando vedi questo simbolo, puoi inserire nel Dossier un lavoro di cui sei orgoglioso.

Dossier: Immer wenn du dieses Symbol siehst, kannst du ein gelungenes Beispiel in dein Dossier geben.

Dossier: Whenever you see this symbol you can put a well-done example of your work into your Dossier.

Les descripteurs ont été développés à partir des échelles de niveau du *Cadre européen de référence pour les langues*. Le langage employé a été adapté à l'âge et aux domaines spécifiques d'élèves âgés de 11 à 14 ans. Ces descripteurs ont été testés dans 30 classes des trois groupes linguistiques pendant la phase d'expérimentation.

I descrittori sono stati sviluppati sulla base delle scale del *Quadro comune europeo di riferimento per le lingue*. La lingua, nella quale sono espressi, è stata adattata all'età e ai domini specifici di alunni dagli 11 ai 14 anni. I descrittori sono stati testati in 30 classi dei tre gruppi linguistici durante la fase di sperimentazione.

Die Deskriptoren wurden auf der Grundlage der Skalierungen im *Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen* entwickelt. Die sprachliche Diktion berücksichtigt das Alter und die spezifischen Domänen der 11-14 jährigen Schüler. Die Deskriptoren wurden in der Erprobungsphase in 30 Klassen aller drei Sprachgruppen auf ihre Validität überprüft.

The descriptors were developed on the basis of the scales in the *Common European Framework of Reference for Languages*. The language in which they are expressed is age-appropriate and domain-specific for learners aged 11-14. They were tested by 30 classes in all three of the language groups during the pilot phase.

COUNCIL OF EUROPE

CONSEIL DE L'EUROPE

European Language Portfolio

Portfolio européen des langues

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL

Région Autonome Vallée d'Aoste

Assessorat de l'Éducation et de la Culture

Regione Autonoma Valle d'Aosta

Assessorato Istruzione e Cultura

Traduction intégrale de Portfolio européen des langues no. 26.2004 développé par la Province autonome de Bolzano-Alto Adige

Accordé à :

Le présent modèle est conforme aux Principes et Lignes directrices communs

COMITÉ DIRECTEUR DE L'ÉDUCATION - COMITÉ EUROPÉEN DE VALIDATION DU PEL

<http://www.coe.int/portfolio>

Ce Portfolio européen des langues pour l'école secondaire du premier degré du Haut-Adige a été réalisé par un groupe de travail composé de :  
Questo Portfolio europeo delle lingue per la scuola secondaria di primo grado dell'Alto Adige è stato creato dal gruppo di lavoro formato da:  
Dieses Europäische Sprachenportfolio für die Südtiroler Sekundarschule I wurde von folgender Arbeitsgruppe erstellt:  
This European Language Portfolio for the lower secondary school in South Tyrol was created by the following team:  
Rita Gelmi (coordinatrice/coordinatrice/ Koordinatorin /coordinator), Klaus Civegna, Gretl Senoner, Carmen Siviero

Avec la collaboration de/Con la collaborazione di/Unter Mitarbeit von/With the cooperation of:  
Anna Maria Corradi, Walter Cristofolletti, Josef Duregger, Lois Ellecosta, Maria Luise Fischer

Les enseignants suivants ont participé à l'expérimentation /Alla sperimentazione hanno partecipato/Am Schulversuch haben mitgearbeitet/The following teachers cooperated during the pilot phase in schools:  
Werther Ceccon, Massimo Dentamaro, Lidia Fallai, Elisabeth Franceschini, Edith Gobbetti, Sabine Hellweger, Cecilia Holmqvist, Ruth Innerhofer, Ruth Irsara, Carla Kaswalder, Evi Laimer, Mariarosa Lombardo, Luisella Marchetto, Theres Marzoli, Rosmarie Mussner, Erica Pedevilla, Marco Piaia, Francesca Quercia, Tiziana Raffaelli, Maria Elisabeth Raifer, Carlotte Ranigler, Carmen Rubatscher, Roberto Sandrelli, Maria Luise Tumler

Avec l'avis scientifique de/Consulenza scientifica/Wissenschaftliche Beratung/  
Scientific Advisor: Eike Thürmann

Traduction/Traduzione/Übersetzung/Translation:  
En italien/in italiano/ins Italienische/into Italian: Carmen Siviero  
En anglais/in inglese/ins Englische/into English: Valentin Ladurner

Responsables du projet/Responsabili del progetto/Projekträger/Responsible for the project:

Deutsches Schulamt  
Intendenza Scolastica Italiana  
Cultura y Ntendënza ladina  
Cultura y Intendënza ladina

Deutsches Pädagogisches Institut  
Istituto Pedagogico Italiano  
Istitut Pedagogich Ladin

Ce modèle de Portfolio européen des langues, élaboré par la Province autonome de Bolzano, a été adapté aux exigences des écoles de la Vallée d'Aoste par Gabriella Vernetto, avec l'avis de Klaus Civegna et Rita Gelmi  
Questo modello di Portfolio delle lingue, creato per la Provincia autonoma di Bolzano, è stato adattato per le scuole della Valle d'Aosta da Gabriella Vernetto, con la consulenza di Klaus Civegna e Rita Gelmi  
Dieses Europäische Sprachenportfolio der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol wurde von Gabriella Vernetto, Klaus Civegna und Rita Gelmi für die Schulen im Aostatal angepasst.  
This model of Language Portfolio, issued for the autonomous Province of Bolzano, has been adapted for the schools of the Valley of Aosta by Gabriella Vernetto, with the advice of Klaus Civegna and Rita Gelmi

Traduction en français/Traduzione in francese/Übersetzung ins Französische/Translation into French: Service de la langue

Mise en pages et illustrations/Layout e illustrazioni/Layout und Illustrationen//Layout and graphic design: Helene Lageder

Impression/Stampa/Druck/Printed by: xxxxxxxxxxxxxxxx

2010